



再探
二十世紀中國油畫

跨
越
時
空

15.03-25.06.2023

**ACROSS TIME
AND SPACE**

Re-visiting Twentieth-Century
Chinese Oil Paintings

香港大學美術博物館榮幸呈獻「跨越時空：再探二十世紀中國油畫」。展覽凸顯了中國油畫的繽紛多元，涵蓋不同主題、風格、技法、時段、地區和地方特色，技藝紛呈，既深且廣。從狹窄的室內景觀到廣闊的海岸風景，以及城市場景中的集體和個人記憶，開啟跨越文化和媒體的繪畫實踐之對話。

本展覽精選的作品代表著不同的藝術風格和視覺趨勢，展示出藝術家對變化中的中國的認知。本次作品鮮有展出，包括聲譽卓著的繪畫大師和美術教育家的畫作，例如劉海粟(1896—1994)和吳冠中(1919—2010)，以及在二十世紀下半葉受訓於中國主要藝術學院的才華橫溢的藝術家；還有對香港現代藝術發展至關重要的先驅，如李秉(1903—1994)、伍步雲(1904—2001)、余本(1905—1995)和韓志勳(1922—2019)。

油畫原屬外來的美術和文化形態，並非「土生土長」的藝術媒介。在二十世紀初，中國藝術學院開始教授油畫。自此，油畫藝術愈來愈受歡迎，成為一道重要的門戶，藝術家以此尋到自我的個性化表達，探索跨文化的獨特魅力。我們邀請觀眾重新觀看、接觸和體驗二十世紀中國油畫及相關的社會文化情境——以理解其在藝術史中的地位和意義。

The University Museum and Art Gallery (UMAG), The University of Hong Kong, is honoured to present *Across Time and Space: Re-visiting Twentieth-Century Chinese Oil Paintings*. Highlighting the versatile aspects of Chinese oil paintings across a diverse spectrum of themes, styles, techniques, time periods, and regional and local characteristics, the exhibition presents a remarkable depth and virtuosity. Works range from intimate interior views to panoramic coastal landscapes; from collective and individual memories to urban scenes that activate dialogues of painting practices across cross-cultural and cross-media encounters.

The selected works represent various artistic styles and visual trends along with artists' evolving perceptions and sensitivities about the changing face of twentieth-century China. These rarely displayed works include paintings by iconic masters and influential art educators, including Liu Haisu (1896–1994) and Wu Guanzhong (1919–2010), paintings by talented artists who trained in China's leading art academies in the second half of the twentieth century, as well as artists who were crucial to the development of the modern art scene in Hong Kong, such as Lee Byng (Li Bing, 1903–1994), Ng Po-wan (Wu Buyun, 1904–2001), Yee Bon (Yu Ben, 1905–1995) and Hon Chi-fun (Han Zhixun, 1922–2019).

In the early twentieth century, oil painting as a non-indigenous medium began to be taught in Chinese art academies. Over time, it has become a crucial and increasingly popular portal, inviting artists to explore cross-cultural dynamics and creative expression. We invite audiences to re-look at, re-encounter and re-experience these Chinese oil paintings and their sociocultural contexts, which is critical for understanding the broader category of twentieth-century Chinese paintings and their place within the narratives of art history.



劉榮夫 (1909—2007)

溫泉
油彩布本
1943
36 x 43 厘米
HKU.P.1995.1054

Liu Rongfu (1909—2007)

Hot Spring
Oil on canvas
1943
36 x 43 cm
HKU.P.1995.1054



劉海粟 (1896—1994)

向日葵

油彩布本

1963

90 x 70 厘米

藝術家惠贈

HKU.P.1997.1145

Liu Haisu (1896—1994)

Sunflowers

Oil on canvas

1963

90 x 70 cm

Gift of the artist

HKU.P.1997.1145



李秉 (1903—1994)

芭蕾舞

油彩布本

1950

106 x 86 厘米

香港藝術館藏品

李國粹先生及陳李少梅女士捐贈

AC1995.0020

Lee Byng (Li Bing, 1903—1994)

Ballerina

Oil on canvas

1950

106 x 86 cm

Collection of Hong Kong Museum of Art

Donated by Mr Ben Lee & Mrs Silmey Lee Chan

AC1995.0020



韓志勳 (1922—2019)

Hon Chi-fun (Han Zhixun, 1922—2019)

西貢灣

Sai Kung Wan

油彩板本

Oil on board

1960

1960

39 x 53 厘米

39 x 53 cm

HKU.P.1998.1299

HKU.P.1998.1299



余本 (1905—1995)

Yee Bon (Yu Ben, 1905—1995)

跑馬

Horse Racing

油彩布本

Oil on canvas

二十世紀

20th century

71 x 112 厘米

71 x 112 cm

香港藝術館藏品

Collection of Hong Kong Museum of Art

李福鋈醫生捐贈

Donated by Dr Li Fook-kwan

AC1989.0059

AC1989.0059



程叢林 (1954年生)

Cheng Conglin (b. 1954)

阿米子和牛

Girls and Cows

油彩布本

Oil on canvas

1987

1987

80 x 120 厘米

80 x 120 cm

HKU.P.1994.1003

HKU.P.1994.1003



陳淑霞 (1963年生)

Chen Shuxia (b. 1963)

粉紅色的花

Pink Flowers

油彩布本

Oil on canvas

1991

1991

140 x 120 厘米

140 x 120 cm

HKU.P.1994.1011

HKU.P.1994.1011



毛懷清 (1964年生)

暖色宮苑

油彩布本

1990

90 x 90 厘米

HKU.P.1994.1018

Mao Huaiqing (b. 1964)

Palace in the Sun

Oil on canvas

1990

90 x 90 cm

HKU.P.1994.1018



楊飛雲 (1954年生)

靜靜的時光

油彩布本

1993

130 x 97 厘米

藝術家惠贈

HKU.P.1994.1004

Yang Feiyun (b. 1954)

Still Moments

Oil on canvas

1993

130 x 97 cm

Gift of the artist

HKU.P.1994.1004



伍步雲 (1904–2001)

Ng Po-wan (Wu Buyun, 1904–2001)

封面圖片(局部)：

Cover image (detail):

水果

Fruits

劉海粟 (1896–1994)

Liu Haisu (1896–1994)

油彩布本

Oil on canvas

雲谷山莊

Yungu Villa

1946

1946

油彩布本

Oil on canvas

65 x 81 厘米

65 x 81 cm

1988

1988

藝術家惠贈

Gift of the artist

58 x 71 厘米

58 x 71 cm

HKU.P.2001.1384

HKU.P.2001.1384

藝術家惠贈

Gift of the artist

HKU.P.1997.1152

HKU.P.1997.1152

主辦 Organised by



香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

支持 Supported by



HKUMS 30th
Endowment Fund

ENDOWMENT FUNDS FOR
MUSIC & FINE ARTS

香港薄扶林般咸道九十號

香港大學美術博物館 徐展堂樓一樓

星期二至六 上午九時三十分至下午六時

星期日 下午一時至六時

星期一、大學及公眾假期休息

免費入場 | +852 2241 5500

1/F, T. T. Tsui Building,

University Museum and Art Gallery, HKU

90 Bonham Road, Pokfulam, Hong Kong

Tue–Sat 9:30 am–6:00 pm; Sun 1:00 pm–6:00 pm

Closed on Mondays, University and Public Holidays

Free Admission | +852 2241 5500

www.umag.hku.hk